

亲亲经典 22

中英双语对照

西顿动物记

MP3下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd22.html



(加) 欧内斯特·汤普森·西顿 著

Nexus Contents Development Team 编

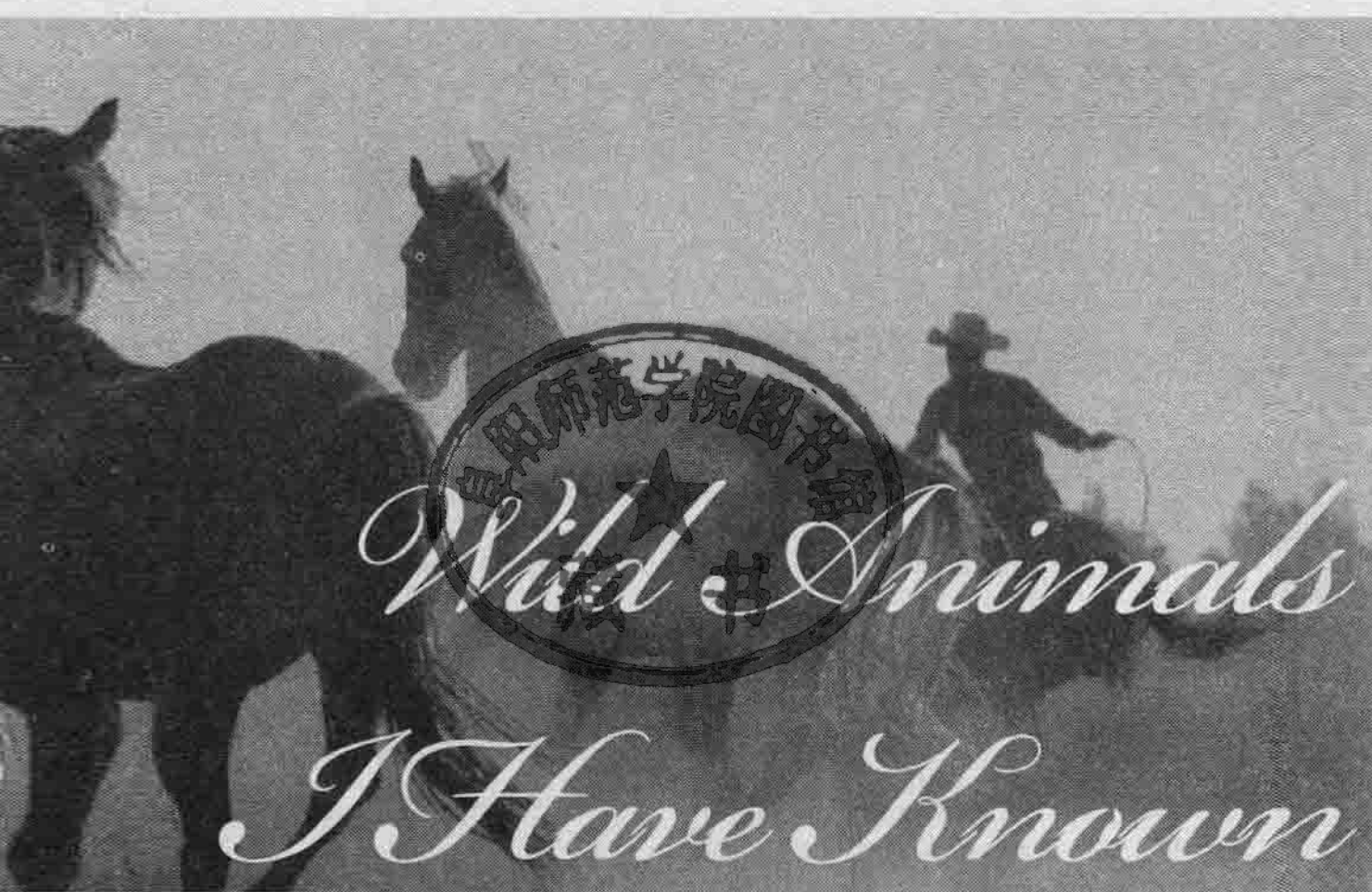
刘伟 注译



中国对外翻译出版公司

亲亲经典 22

西顿动物记



(加) 欧内斯特·汤普森·西顿 著
Nexus Contents Development Team 编
刘伟 注译

 中国宇航出版社

·北京·

New Collection 중학교 영어로 다시 읽는 세계명작 22 시튼 동물기
Copyright©2012 by Nexus Contents Development Team
All rights reserved.

Simplified Chinese copyright©2014 by China Astronautic Publishing House
This Simplified Chinese edition was published by arrangement with
NEXUS Co., Ltd. through Agency Liang.

本书中文简体字版通过韩国梁版权代理公司代理,由韩国 NEXUS 出版社授权中国宇航出版社独家出版发行,未经出版者书面许可,不得以任何方式抄袭、复制或节录本书中的任何部分。

著作权合同登记号:图字:01-2014-3436

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

西顿动物记:英汉对照/(加)西顿(Seton,E. T.)
著;韩国想未来语言开发团队编;刘伟注译.--北京:
中国宇航出版社,2014.8

(亲亲经典)

书名原文:Wild animals I have known

ISBN 978-7-5159-0758-1

I. ①西… II. ①西… ②韩… ③刘… III. ①英语-
汉语-对照读物②儿童故事-作品集-加拿大-现代
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 164032 号

策划编辑 战颖
责任编辑 李莹

装帧设计 文道思
责任校对 刘杰

出版

发行

社址

网址

经销

发行部

零售店

承印

版次

规格

印张

书号

定价

中国宇航出版社

北京市阜成路8号
(010)68768548

www.caphbook.com

新华书店

(010)68371900

(010)68768541

读者服务部

(010)68371105

北京中新伟业印刷有限公司

2014年8月第1版

787×1092

9

ISBN 978-7-5159-0758-1

18.80元

邮编 100830

(010)88530478(传真)

(010)68767294(传真)

北京宇航文苑

(010)62529336

2014年8月第1次印刷

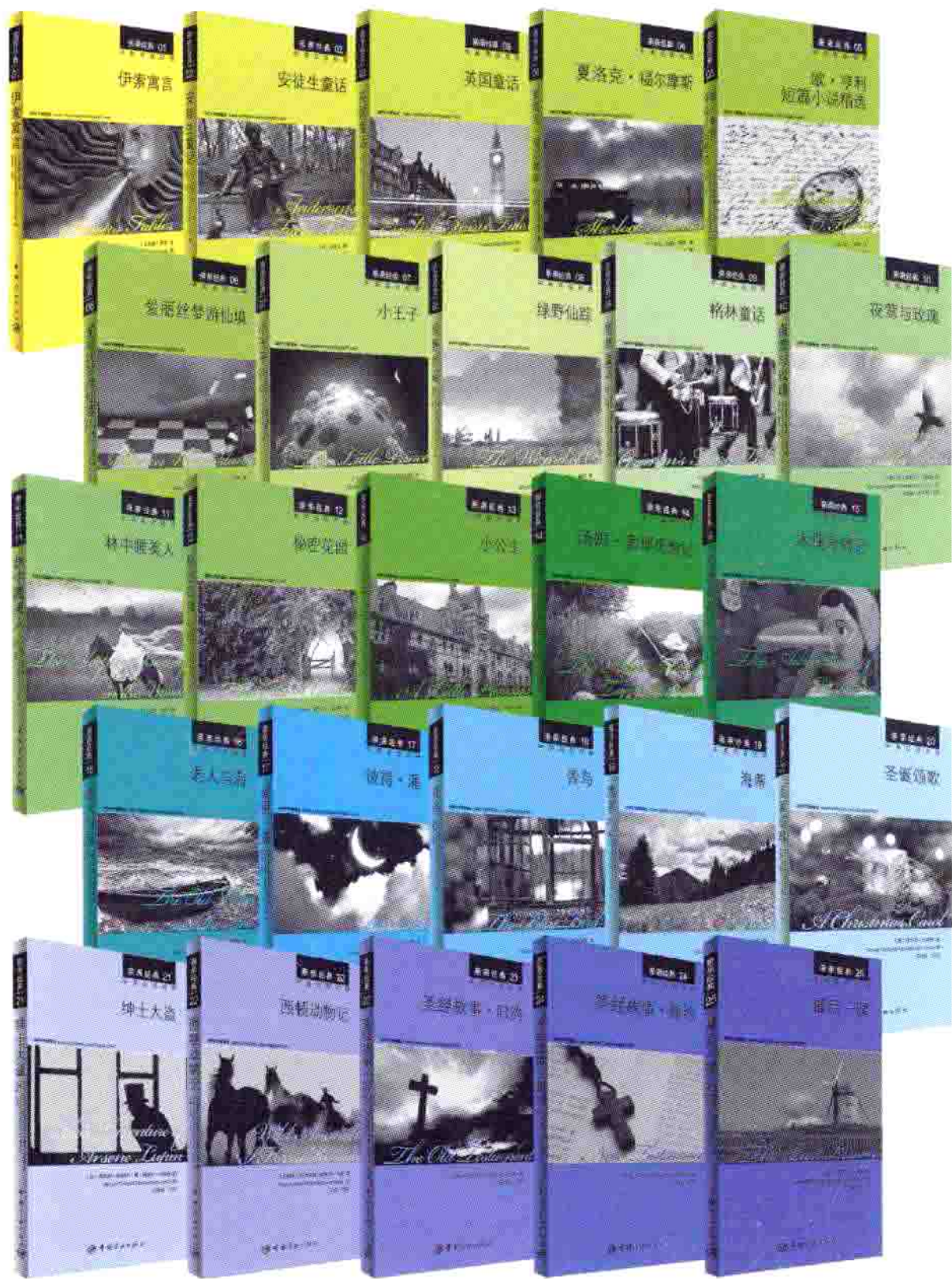
开本 1/32

字数 144千字

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

亲亲经典系列

世界大师经典之作，你的随身图书馆！



- 01 伊索寓言 | 02 安徒生童话 | 03 英国童话 | 04 夏洛克·福尔摩斯 | 05 欧·亨利短篇小说精选 | 06 爱丽丝梦游仙境 | 07 小王子 | 08 绿野仙踪 | 09 格林童话 | 10 夜莺与玫瑰 | 11 林中睡美人 | 12 秘密花园 | 13 小公主 | 14 汤姆·索耶历险记 | 15 木偶奇遇记 | 16 老人与海 | 17 彼得·潘 | 18 青鸟 | 19 海蒂 | 20 圣诞颂歌 | 21 绅士大盗 | 22 西顿动物记 | 23 圣经故事·旧约 | 24 圣经故事·新约 | 25 最后一课

亲亲经典系列

世界大师经典之作，你的随身图书馆！



26 格列佛游记 | 27 绿山墙的安妮 | 28 安妮日记 | 29 列夫·托尔斯泰短篇小说精选 | 30 歌剧魅影 | 31 希腊罗马神话 | 32 一千零一夜 | 33 苦儿流浪记 | 34 80天环游世界 | 35 了不起的盖茨比 | 36 莎士比亚作品集 | 37 长腿叔叔 | 38 简·爱 | 39 所罗门王的宝藏 | 40 埃德加·爱伦·坡短篇小说精选 | 41 永别了，武器 | 42 小妇人 | 43 呼啸山庄 | 44 罗宾汉 | 45 佐罗的面具 | 46 失落的世界 | 47 悲惨世界 | 48 少年维特的烦恼 | 49 傲慢与偏见 | 50 远大前程


试读结束，需要全本请在线购买：www.ertongbook.com

序言

阅读使人心静，使人聪慧，使人愉悦，优秀的文学作品更是如此。正如英国散文家、哲学家培根曾说过的那样：“读书足以怡情，足以傅彩，足以长才。”而每一个人，无论年龄大小，工作如何，最应该读的就是文学作品。每一位读过文学作品的读者都不难发现，文学作品的作用是潜移默化的。它不是在说教，也不是在宣传，而是像一杯淡淡的清茶滋润着我们的内心，像一双温暖的手抚摸和慰藉着我们的灵魂。我们在无意识中与作品中的主人公一起欢笑，一起悲伤，一起经历，一起感悟。在这样的一个过程中，文学作品给予了我们独特的审美体验，让我们领悟到了生命和生活的意义，懂得了什么是爱，什么是善，什么是恶。

文学是人性和社会的一面镜子，又是滋养人类心灵的沃土，优秀的文学作品能给人以思想的启迪和审美的愉悦，无论哪个年代，阅读文学作品的人都不会孤独，而一些经典名著更是人类不可或缺的精神食粮。

“亲亲经典”系列丛书共计50册，是相应作品的简写版本，汇集了最为经典的世界名著，涵盖英国、法国、德国、美国、丹麦等国家知名作家的作品，体裁涉及小说、童话、神话、寓言等。通过阅读这套丛书，读者不仅可以了解故事情节，更重要的是可以学习英语这门语言，帮助读者扩大词汇量，巩固英语语法，形成英语语感。通过阅读，读者一方面可以感受书中的情节美、人物形象美以及语言



艺术美，提高文学素养，同时还能提高英语的表达能力，丰富英语文化知识。当然，对有些读者来说，在阅读过程中有时会遇到一些不懂的词汇或句子，而本套丛书恰恰给出了具有针对性的注释，并提供了全书的中文译文，这样就帮助读者克服了由词汇或句子理解困难带来的“受挫感”，相信读者朋友定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书几乎涵盖了世界文学中最为经典的作品，改写恰到好处，注释清晰，译文流畅。作为一名在高校从事教学工作二十余年的英语教师，笔者愿意热情地向读者朋友推荐这套丛书，相信广大英语爱好者定能从中受益。

北京外国语大学

彭萍

2014年5月10日

于北京海淀世纪城平心斋

前言

《安徒生童话》《绿野仙踪》《呼啸山庄》《格列佛游记》《简·爱》《老人与海》……这些经典名著像一道绚丽的彩虹，装点着我们成长的天空。故事里有感动、有神秘、有鼓舞、有悲伤、有欢乐……而现在，我们可以用英语再次回味这些传世之作。通过阅读那些曾经让我们激动不已的英文名著，体会那份用母语所不能感受的别样趣味和感动，实现提升英语水平的愿望。

“亲亲经典”系列丛书不同于以往的系列名著，它最大限度地维持原著的风格，让读者可以沉浸在阅读小说的感动中。而且，它脱离了英汉对照模式，将中文翻译放在最后，能让读者自主地理解故事内容。同时，本套丛书配有发音地道、感情丰富的朗读音频，让读者深切地体验到视觉和听觉的感动，同时，获得最佳的学习效果。

让我们跟随“亲亲经典”系列丛书，再次品味经典的世界名著，获得心灵的片刻闲适，沉浸在英文小说带给我们的感动中吧！



本系列丛书的亮点

1. 用易懂的英语重新编写

精选最受大众喜爱的世界名著，最大限度地保留原文的韵味，充分考虑初学者的英语水平，进行加工润色。对于难度较大的单词予以详尽注释，即使不查字典，同样可以实现顺畅阅读。

2. 学习效果倍增的简明摘要


在每个故事和情节展开之前，均有中文摘要展现给读者，读者可以推测故事内容，减少阅读原著的负担，从而取得更好的学习效果。

3. 发音纯正地道的 MP3 文件

采用专业配音演员录制的 MP3 文件，在阅读的同时可以进行听力和口语练习。

4. 精心设计的便携开本

便于携带的舒适开本，适合阅读的字体字号，让读者随时随地都可以尽情沉浸在阅读的乐趣中。



推荐阅读指南

Step1 听解 边听边推测意义

开始阅读之前，边听 MP3 录音，边尝试推测故事内容。

Step2 速读 快速阅读推测意义

先阅读每个故事和情节的英文题目和中文概要，进入正文阅读后尝试独立把握作品的含义。即使出现不懂的单词或句子也不要停顿，重点把握整体脉络。

Step3 精读 准确阅读，把握意义

参考注释和译文，正确掌握意义。

Step4 朗读 边出声朗读边聆听音频

一边注意听单词和单词连接时出现的发音现象和阅读速度等，一边大声跟着朗读。

Step5 跟读 跟读练习口语

听 MP3 文件中的录音，像唱循环播放的歌曲一样跟着说。训练速度感和发音等，提高口语水平。

本系列丛书的结构

中文摘要

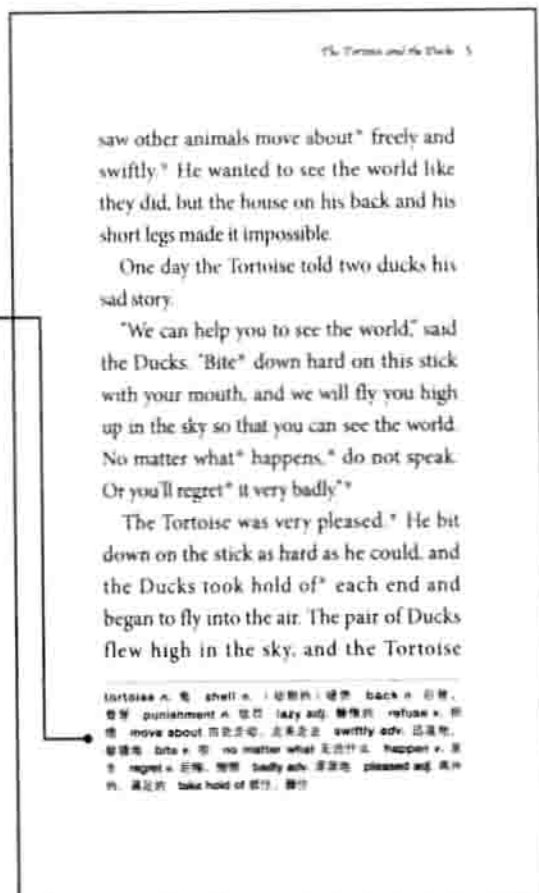
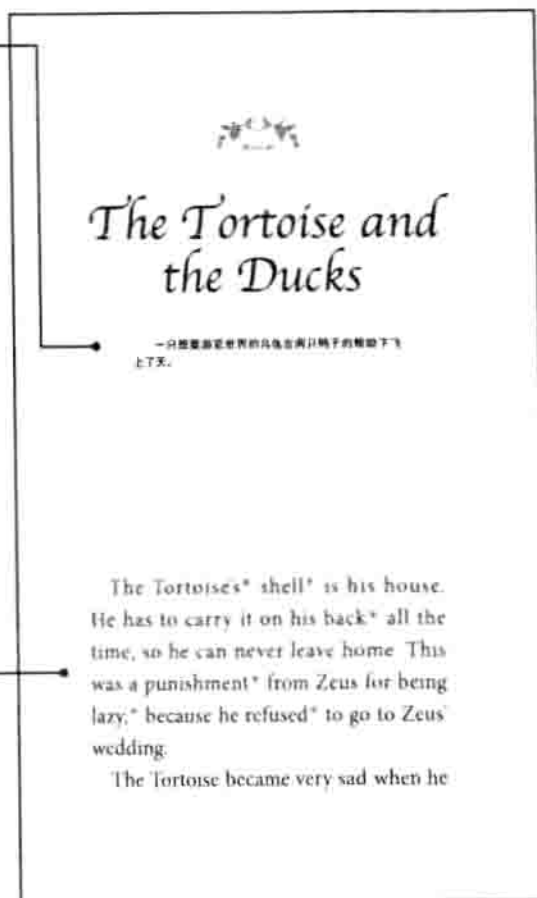
用以在阅读之前尝试推测内容，中文摘要让读者以平和的心境开始阅读。作为提示可以让读者更好地理解内容。

英文原文

为了减轻读者的压力，确保顺畅阅读，对书中的字体、字号、间隔等因素进行最适当的处理。

词汇解析

为了便于理解故事内容，对有难度的词汇按顺序进行注释，注释含义均为文章中的含义。



中文译文

为了便于有效学习句子结构和实用短语，以直译为原则进行翻译。阅读时尽可能不依赖译文，通过英文和注释理解原文，译文仅作为参考。

172 伊索寓言

一 乌龟与鸭子

乌龟壳就是乌龟的房子。他每时每刻都驮着这个壳，因此他永远无法离开家。这是全新对他的惩罚，因为乌龟曾经因懒惰而拒绝参加宙斯的婚礼。

当乌龟看到其他动物自由而轻快地到处活动时，他很伤心。他想像他们那样看着这个世界，但是背上的房子和自己的迟钝注定了这个愿望不可能实现。

一天，乌龟向两只鸭子倾诉了自己的伤心事。

“我们可以帮助你去看世界。”鸭子们说。“你用嘴紧紧咬住这根木棍，我们可以带你飞到高空中，这样你就可以看到整个世界了。但无论发生什么事情，一定不要讲话，否则你会后悔莫及的。”

乌龟非常开心。他使出最大的力气咬住木棍，两只鸭子各自抓起木棍的一端，然后开始向空中飞去。这对鸭子飞得很高，乌龟能够看到下面经过的整个世界。

就在这时，一只鸟鸭飞过。看到一只乌龟在飞，他感到非常惊讶。

“你一定是所有乌龟的国王！”鸟鸭喊道。

“是啊，我？”乌龟正要回答。

当他终于张嘴开嘴正要说话的时候，他松开了木棍，之后掉到了地上。他撞在了一块石头上，撞成了碎片。

愚蠢的好奇心和虚荣心常常给人带来厄运。

二 青蛙与牛

一头牛来到水池里喝水。他体积庞大，在水里

MP3 文件

下载地址 www.caphbook.com/d/qqjd22.html

聆听国外专业配音演员的英文朗读，感受那种如同近在耳边为我们朗读童话般的感觉，从而提高学习英语的兴趣，达到更高效地学习英语的目的。

作家简介

欧内斯特·汤普森·西顿 (Ernest Thompson Seton, 1860—1946) 出生于英国的南希尔兹, 1866年移居加拿大, 在加拿大的丛林间度过了自己的儿童时代。他从小就热爱大自然, 悉心观察, 研究大自然里的飞禽走兽。这一时期对动物的诸多观察决定了他一生的事业。

西顿下决心成为一名博物学家, 于是他选择了去英国留学, 专攻博物学和美术。1881年, 留学结束以后, 他重新回到了加拿大, 继续观察动物, 收集资料。

西顿踏遍了美国全境, 他边走边观察动物, 写下了大量关于动物的故事。他的作品以动物为素材, 开辟了一个独特的写作题材, 而且他的作品都是建立在客观的观察和准确的知识基础之上的, 都是写实性的记录, 这两方面的价值, 举世公认。

西顿发挥自己在英国留学期间练就的美术功底, 亲自为自己的文章配插图, 广受关注。他在晚年创设了美国童子军协会, 为社会教育不遗余力。

西顿是一位成功的作家、动物学家、博物学家、风景画家和环境保护主义者, 他于1946年在美国新墨西哥州逝世, 走完了自己辉煌的一生。西顿留下的作品有:《西顿动物记(1898)》《灰熊传记(1900)》《动物英雄们(1906)》等等, 还有他的自传《一个艺术家·博物学家的足迹》。

作品简介

本书中出现的所有动物，西顿都亲眼见过，聆听过它们的声音，真实地接触过它们。令人遗憾的是，在西顿的作品中出现的动物大多数结局悲惨，而出现这种悲剧式的结局，很大程度上是由于人类的无知和贪欲，这一点非常值得我们关注。

狼王洛波和人类展开生死较量，但最后还是被杀了；狐狸维克森也不得不承受家人被人类杀害的悲剧；杂毛黄狗伍里被人类抛弃了，变得仇恨一切；红脖子鹧鸪也是因为人类的贪欲，被捕鼠器夹住了，悲惨地死去了。

西顿写的动物故事之所以伟大，另一个原因就在于，它不只是刻画了动物的生活，而且还赋予了动物以情感，把它们和人类一样的那种细腻简约的、满含喜怒哀乐的情感栩栩如生地展现了出来。

西顿通过动物传记和它们的悲惨结局，想要传递给读者的真正信息，并不是讲述动物们生活中的小故事，而是控诉破坏自然秩序、违背自然法则的人类的贪欲和残忍。

西顿曾经说过“动物和人类一样，也是有感情的，也有在自然界自由生存的权利。”从他的话中，我们可以看出他对动物的热爱，人们亲切地称他为“动物文学之父”。而他的作品，至今也是人们必读的经典。





memo



目录

Story 01	Lobo, the King of Currumpaw	2
Story 02	Silverspot, the Story of a Crow	23
Story 03	Raggylug, the Story of a Cottontail Rabbit	37
Story 04	Bingo, the Story of My Dog	69
Story 05	The Springfield Fox	90
Story 06	The Pacing Mustang	113
Story 07	Wully, the Story of a Yaller Dog	138
Story 08	Redruff, the Story of the Don Valley Partridge	153
故事一	狼王洛波	188
故事二	银斑, 一只乌鸦的故事	197
故事三	破耳朵, 一只棉尾兔的故事	203
故事四	宾果, 我的狗的故事	219
故事五	泉原狐	229
故事六	溜蹄马	240
故事七	伍里, 一只杂毛黄狗的故事	252
故事八	红脖子, 当河谷鹧鸪的故事	258